





BLESSING OBIOMA

Senior English - European Portuguese Translator | Legal, Financial & Corporate Specialist | Brazilian Portuguese Localization

 blessingobiomaa@gmail.com

 +351 8031 83 81 73

 Lisbon, Portugal

 [linkedin.com/in/obioma-blessing-a98658372](https://www.linkedin.com/in/obioma-blessing-a98658372)

Profile

Senior English - European Portuguese Translator with 5+ years of experience in translation, MTPE, and LQA for legal, financial, corporate, and institutional sectors. Specialized in compliance-driven content, including contracts, regulatory documents, and financial reports. Offers Brazilian Portuguese localization for global market adaptation. Skilled in high-volume, deadline-driven projects using CAT tools and structured QA workflows.

Professional Experience

Senior Freelance Translator & LQA Specialist (Remote)

English - European Portuguese | Brazilian Portuguese Localization

2018 – Present

- Delivered high-quality translations in both directions across legal, financial, corporate, NGO, policy, and trade content
- Provided variant-specific translations for European Portuguese (pt-PT) and Brazilian Portuguese (pt-BR) based on client requirements
- Performed proofreading, editing, MTPE, and full LQA cycles to ensure accuracy and compliance
- Managed confidential documents including contracts, compliance manuals, and financial statements
- Reviewed and validated translations from junior linguists and vendors
- Developed and maintained terminology databases and glossaries
- Enforced client-specific style guides, tone, and regulatory standards
- Collaborated with clients and project managers to meet tight deadlines
- Optimized MTPE workflows to improve turnaround time without compromising quality
- Supported law firms, fintech companies, and multinational organizations

Legal & Financial Translator (Remote | Agency & Direct Clients)

English - European Portuguese

2016 – 2018

- Translated contracts, NDAs, shareholder agreements, and compliance documents
- Delivered financial translations including reports, audits, and banking content
- Conducted MTPE using neural and statistical engines
- Performed LQA audits to ensure legal and linguistic accuracy
- Developed regulatory and financial glossaries
- Maintained strict confidentiality of sensitive materials
- Collaborated with international legal and financial teams
- Managed multiple projects under strict deadlines

Corporate & Policy Translation Specialist (Remote)

English - European Portuguese 2014 – 2016

- Translated corporate reports, NGO documents, and policy briefs
- Delivered proofreading and editing for clarity and professional tone
- Conducted LQA for international and multilingual projects
- Maintained consistency with organizational terminology
- Reviewed junior translators' work
- Managed high-volume translation workflows
- Assisted in translation memory (TM) development
- Performed MTPE for policy and institutional content

Financial & Compliance Translator (Remote)

English - European Portuguese 2012 – 2014

- Specialized in AML, KYC, and regulatory compliance documentation
- Translated investment reports and corporate governance materials
- Conducted MTPE and LQA on high-volume financial content
- Developed terminology databases for regulatory language
- Reviewed external translations for accuracy and consistency
- Coordinated with compliance and legal teams
- Ensured strict confidentiality protocols

Translator & QA Consultant | Multidomain Projects | Remote 2010 – 2012

- Delivered translation services for corporate, legal, financial, marketing, and general content.
- Conducted proofreading, editing, and quality assurance reviews.
- Developed multilingual glossaries and maintained terminology consistency.
- Provided consultative support on translation workflows and quality improvement.

Education

2006 – 2008

Master of Arts (MA) in International Relations

- University of Manchester, United Kingdom

2001 – 2005

Bachelor of Science (BSc) in Computer Science, *University of São Paulo (USP), Brazil*

Skills

Core Competencies

- Legal & financial translation
- MTPE (Machine Translation Post-Editing)
- Linguistic Quality Assurance (LQA)
- Proofreading, editing, and reviewing
- Terminology management & glossary development
- Regulatory & compliance documentation (AML, KYC, GDPR)
- High-volume and confidential projects
- Style guide enforcement

CAT Tools & Technology

- SDL Trados Studio
- MemoQ
- Phrase (Memsources)
- Smartcat
- MateCat
- Wordfast
- Xbench (QA)
- QA Distiller
- Microsoft Office & Google Workspace

Languages

- Portuguese (European – Native)
- Brazilian Portuguese (Professional / Localization)
- English (Full Professional Proficiency)

LOCALIZATION EXPERTISE

- European Portuguese (pt-PT) – Primary specialization
- Brazilian Portuguese (pt-BR) – Localization & adaptation
- Cross-variant linguistic consistency
- Legal, financial, and corporate localization
- Website and content adaptation for Portuguese-speaking markets

NOTABLE ACHIEVEMENTS

- Translated and reviewed 3+ million words across high-value domains

- Maintained 98%+ quality scores across agency and direct-client evaluations
- Trusted with confidential, compliance-heavy content under NDA
- Consistently selected for high-risk legal and financial projects
- Delivered fast turnaround on high-volume assignments without compromising quality

CLIENT TESTIMONIALS

“Blessing delivers highly accurate translations with meticulous attention to detail. A trusted partner for sensitive corporate and financial content.” — **International Legal Consultancy**

“Her MTPE and LQA expertise significantly improved our project turnaround while maintaining top-tier quality.” — **FinTech Localization Manager**

“Professional, reliable, and culturally adept. We rely on Blessing for critical translations across high-volume projects.” — **Global Translation Agency**

References

Available upon request

WORKING DURATION & AVAILABILITY

- Full-time freelance (short-term & long-term projects)
- Flexible across EU, UK, US, and LATAM time zones
- High daily capacity with fast turnaround